

La mediación oral en ELE para adolescentes a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible

Oral mediation in Spanish as a Second Language through the SGD

JORGE MARTÍ CONTRERAS

UNIVERSITAT JAUME I¹

<https://orcid.org/0000-0002-1619-1839>

Artículo recibido el / *Article received*: 2022-06-02

Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2022-10-15

RESUMEN: En el proceso de enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera se tiene en cuenta la finalidad que es la comunicación entre usuarios. Esta comunicación se puede abordar gracias a cuestiones de interés global y atendiendo a la multiculturalidad, al multilingüismo, a la multimodalidad y a los Objetivos de Desarrollo Sostenible que tienen un impacto directo en la sociedad, además de contenidos gramaticales y léxicos que incluyen todos los planes formativos. Estos aspectos se pueden implementar en el aula a través de actividades de mediación oral, que hasta ahora ha tenido poca presencia en los manuales de segundas lenguas. En este artículo se realiza una investigación sobre la aparición de mediación oral, mediación escrita y ODS en los manuales más reconocidos en el mundo de ELE; y se propone el diseño de actividades basadas en los ODS, atendiendo los tipos de mediación oral.

Palabras clave: mediación, expresión oral, Español como Lengua Extranjera, Objetivos de Desarrollo Sostenible.

ABSTRACT: In the teaching-learning process of Spanish as a Foreign Language, the purpose of communication between users is taken into account. This communication can be addressed thanks to issues of global interest and taking into account multiculturalism, multilingualism, multimodality and the Sustainable Development Goals that have a direct impact on society, as well as grammatical and lexical content that includes all training plans. These aspects

¹ Este trabajo se enmarca en un proyecto de investigación financiado por la Universitat Jaume I de Castelló (referencia UJI-A2020-22).

can be implemented in the classroom through oral mediation activities, which until now have had little presence in second language manuals. In this article, an investigation is carried out on the oral mediation, written mediation and ODS in the most recognized manuals in the world of ELE; and the design of activities based on the SDGs is proposed, taking into account the types of oral mediation.

Key words: mediation, oral expression, Spanish as a Foreign Language, Sustainable Development Goal.

1. LA MEDIACIÓN ORAL

1.1. LA MEDIACIÓN ORAL EN LAS OBRAS DEL INSTITUTO CERVANTES

Según la definición de *mediación* ofrecida por el *Diccionario de términos clave de ELE* (Atienza Cerezo, 1997), que es mucho más completa que la que cuatro años después ofrece el Consejo de Europa:

Se entiende por actividades de mediación aquellas actividades de la lengua en las que el usuario no expresa sus propias ideas, opiniones, sentimientos, etc., sino que actúa como intermediario o mediador entre otras personas que no pueden comunicarse de forma directa, ya sea en la lengua oral o en la escrita. Tales actividades de mediación las realiza el mediador utilizando unas competencias y desarrollando unos *procesos lingüísticos* (procesos neurológicos y fisiológicos) de comprensión y expresión, con el propósito de posibilitar la comprensión mutua de otras personas. Las estrategias de mediación, por su parte, son unos recursos comunicativos que le ayudan a llevar a cabo con éxito la actividad lingüística en cuestión.

(Atienza Cerezo, 1997)

Por lo tanto, una mediación no es simplemente una traducción o interpretación de una lengua 1 (L1, lengua materna) a una lengua extranjera (LE), sino que también intervienen otros procesos lingüísticos y no lingüísticos que tienen como fin que se realice la comunicación con éxito.

1.2. LA MEDIACIÓN ORAL EN LAS OBRAS DEL CONSEJO DE EUROPA

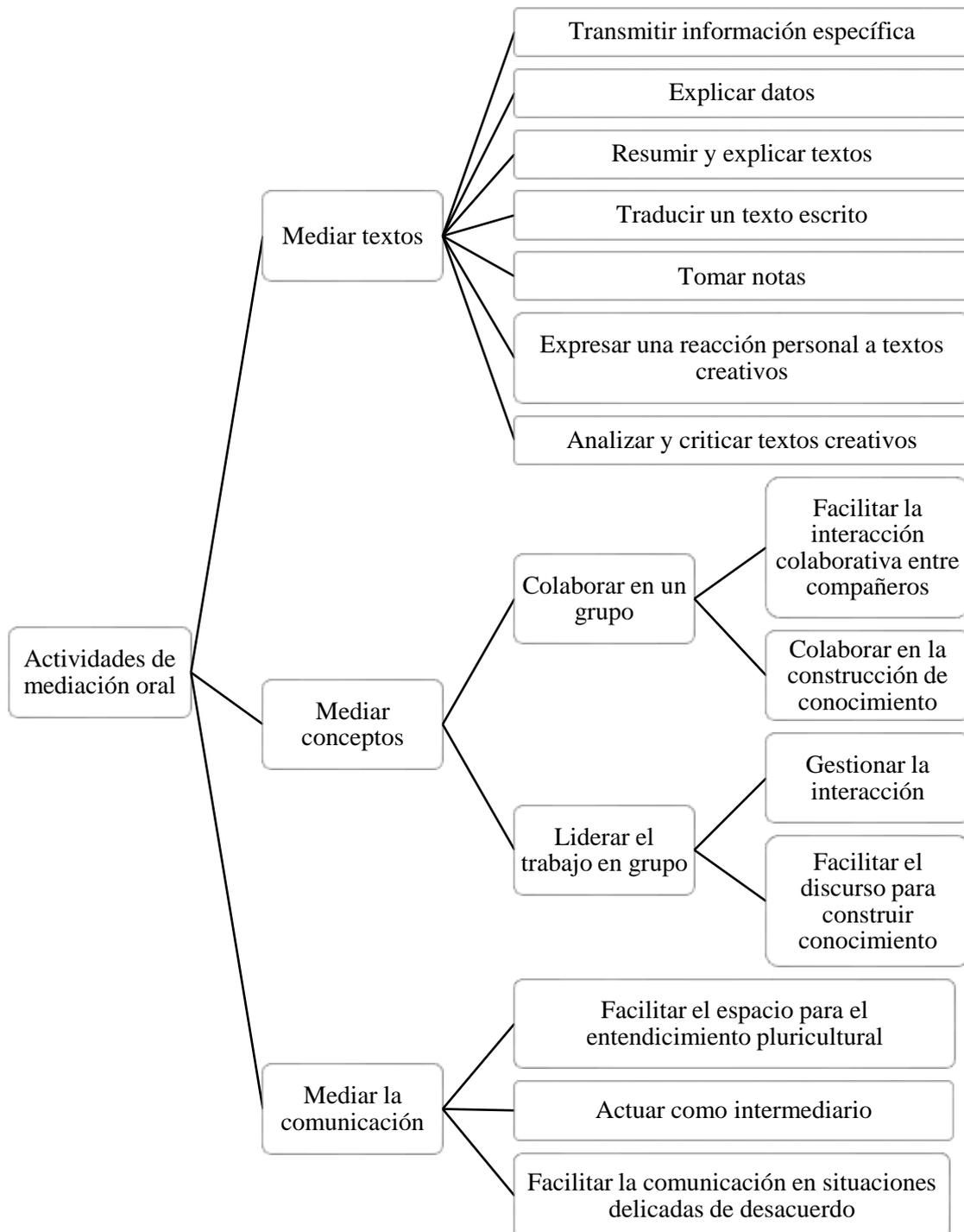
Durante muchos años la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras se ha realizado a través de cuatro habilidades: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral. En 2001 el Consejo de Europa añade cuatro destrezas más que son la interacción escrita, interacción oral, mediación escrita y mediación oral. Es precisamente en esta última habilidad en la que vamos a centrar nuestra investigación. En la primera versión del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) (Consejo de Europa, 2002: 85) estaba muy poco desarrollada esta habilidad, de hecho, se limita a la realización de actividades de interpretación de una L1 a una L2 de forma simultánea (congresos, reuniones, discursos formales, etc.), consecutiva (charlas de bienvenida, visitas con guías, etc.) o de manera informal. Por lo tanto, según esta primera concepción de mediación era una simple traducción o interpretación de un texto de una L1 hacia una L2.

Los descriptores de la primera versión del MCER estaban diseñados pensando en un usuario adulto, quince años después de esta obra el Consejo de Europa publica una

adaptación de los descriptores a aprendientes niños de 7 a 10 años (Consejo de Europa, 2017a) y dedica otra publicación a adolescentes de 11 a 15 años (Consejo de Europa, 2017b). En ninguno de los casos se ofrece más atención a la mediación.

No es hasta la llegada del *Volumen complementario* (Consejo de Europa, 2018) que se define de forma exhaustiva la mediación y se describen las tres formas principales de mediar: mediar textos, mediar conceptos y mediar la comunicación (véase la figura de la página siguiente) y las dos estrategias: para explicar un concepto nuevo y para simplificar un texto.

Figura 1. Actividades de mediación oral según el *Volumen Complementario* (Consejo de Europa, 2018)



A la hora de que el profesorado diseñe actividades e mediación oral para implementar en el aula de ELE (Español como Lengua Extranjera), lo puede hacer con textos de nociones específicas y saberes y comportamientos socioculturales [es decir, el contenido de los capítulos 9 y 11 del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (PCIC), 2006], o también puede utilizar los ODS. Hemos alineado en la siguiente tabla algunos de los ODS con el contenido del PCIC:

Tabla 1. Alineación de contenidos del PCIC y algunos de los ODS

Nociones específicas (NE) y Saberes y comportamientos socioculturales (SCS)	ODS
NE. Trabajo	1. Fin de la pobreza.
NE. Alimentación	2. Hambre cero.
NE. Ocio NE. Vivienda NE. Salud e higiene	3. Salud y bienestar.
NE. Educación de calidad SCS. Educación y cultura	4. Educación de calidad.
SCS. Relaciones interpersonales	5. Igualdad de género.
NE. Individuo NE. Relaciones personales	8. Trabajo decente y crecimiento económico.
NE. Servicios NE. Economía e industria	9. Industria, innovación e infraestructuras.
SCS. Condiciones de vida y organización social	10 Reducción de las desigualdades.
NE. Industria y energía NE. Ciencia y tecnología	12. Producción y consumo responsables.
NE. Gobierno, política y sociedad	16. Paz, justicias e instituciones sólidas.

2. LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) que constituyen la Agenda 2030 de la Organización de las Naciones Unidas fueron aprobados en 2015 por la Asamblea General de Naciones Unidas (2015a, 2015b). Cada uno de ellos representa un hito que se debe conseguir antes del año 2030. Estos 17 ODS son.

- ODS 1. Fin de la pobreza.
- ODS 2. Hambre cero.
- ODS 3. Salud y bienestar.
- ODS 4. Educación de calidad.
- ODS 5. Igualdad de género.
- ODS 6. Agua limpia y saneamiento.
- ODS 7. Energía asequible y no contaminante.
- ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.
- ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras.
- ODS 10 Reducción de las desigualdades.
- ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles.
- ODS 12. Producción y consumo responsables.
- ODS 13. Acción por el clima.

- ODS 14. Vida submarina.
- ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres.
- ODS 16. Paz, justicias e instituciones sólidas.
- ODS 17. Alianzas para lograr objetivos.

Hoy en día tanto en la empresa privada como en el sector público de la educación se deberían tener en cuenta a la hora para poder sensibilizar a la población en general sobre los cambios globales que se han de lograr. En el mundo de la enseñanza de lenguas actualmente está infrautilizado, tal y como se estudiará en el capítulo siguiente, aunque realmente son acciones que de una manera fácil se pueden integrar en las unidades didácticas.

3. ANÁLISIS DE LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE Y DE LA MEDIACIÓN EN MANUALES PARA DE ELE PARA ADOLESCENTES

3.1. LA MEDIACIÓN ORAL, LA MEDIACIÓN ESCRITA Y LOS ODS EN MANUALES DE ELE

A continuación presentamos un análisis que se ha realizado de tres de los manuales más vendidos en España de enseñanza-aprendizaje de ELE (Español como Lengua Extranjera), de tres editoriales diferentes, todos ellos de nivel B1/B1+. En este estudio se ha efectuado vaciado de todas las actividades que tienen que ver tanto con la mediación oral como con la mediación escrita como con los ODS. El título de los manuales empleados aparecen en la bibliografía final, pero hemos querido anonimizar las columnas con las referencias a las actividades ya que la información que nos interesa en el estudio es el número de actividades y no el contenido específico de cada manual.

Tabla 2. Actividades de mediación oral, mediación escrita y ODS en manuales de nivel B1 de Español como Lengua Extranjera

	<i>Manual 1</i>	<i>Manual 2</i>	<i>Manual 3</i>
Mediación oral	0	0	1
Mediación escrita	3	1	0
ODS	9	8	2

Como se puede observar en los datos que arroja la tabla los manuales de ELE de niveles B1/B1+ apenas contienen actividades para desarrollar la mediación oral o escrita, ya que contienen principalmente actividades de comprensión lectora, gramática y vocabulario y dejan de lado estas dos habilidades. Por otro lado, aunque sí es cierto que plantean alguno de los ODS difundidos por la Organización de Naciones Unidas lo hace de una manera incidental y no específica el ODS que está abordando.

A continuación se realiza una propuesta de actividades de mediación para abordar la mediación oral a través de los ODS.

3.2. DISEÑO DE ACTIVIDADES PARA NIVEL B1

Las actividades que se muestran a continuación están diseñados para un grupo meta de estudiantes de nivel B1/B1+ y en ellas se quiere llevar el aula la mediación oral.

3.2.1. Mediar textos

Según la definición ofrecida por el MCER en 2001 la mediación era una interpretación o traducción de una lengua A hacia una lengua B (que puede ser L1 o L2). Pero si se atiende realmente a la definición de mediación, encontraremos que no solo se puede emplear la mediación de lengua A hacia lengua B, sino que también puede haber una transformación de una lengua A, pongamos el español, variedades de la lengua (diatópicas, diafásicas, diastráticas o diacrónicas), también de un registro a otro (jerga o argot, vulgar, coloquial o familiar, estándar y culto; formal, informal o no formal) o bien otro nivel dentro de una misma lengua (A1, A2, B1, B2, C1 y C2).

Para poder trabajar la mediación se necesita un *input* inicial, que puede ser textual, visual u oral. Si queremos desarrollar la mediación oral, entonces el *output* o producción final debe ser oral.

La primera tipología de actividad es *transmitir información específica*. El usuario extrae el contenido específico relevante, como se puede observar en la tabla 3:

Tabla 3. Mediar textos: transmitir información

Competencias	Actividad	ODS
Transmitir información específica y relevante de textos informativos	En un blog has encontrado una noticia en la que se va a abrir una gigafactoría que aportará a tu región más de 20000 ofertas de empleo (la mitad de ellas para mujeres). Presenta de forma oral una lista de cinco argumentos a favor y cinco en contra de la apertura de la gigafactoría.	ODS 1. Fin de la pobreza. ODS 5. Igualdad de género. ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.
Transmitir información específica sobre áreas de interés	Hoy has ido a una charla informativa sobre consejos la actitud postural. Un compañero tuyo no ha podido acudir, llámale por teléfono y resúmele lo más importante.	ODS 3. Salud y bienestar.
Transmitir de manera fiable información detallada	Tú eres representante de tu grupo de clase y en tu centro ha acudido el responsable de proyectos Erasmus para informar sobre cómo realizar la solicitud. Explica al resto de compañeros cómo completar los formularios que les vas a repartir.	ODS 4. Educación de calidad. ODS 17. Alianzas para lograr objetivos.

A continuación, se muestran las actividades de *explicar datos* toman como fuentes páginas web expositivas, presentaciones en diapositivas, diagramas, gráficos...

Tabla 4. Mediar textos: explicar datos

Competencias	Actividad	ODS
Describir material gráfico	En el ayuntamiento han organizado una exposición sobre el uso responsable del agua y de la energía. En esa exposición hay muchas gráficas, selecciona la que más te haya llamado la atención, haz una fotografía y explícala al resto de la clase.	ODS 6. Agua limpia y saneamiento. ODS 7. Energía asequible y no contaminante.
Presentar tendencias que se muestran en gráficos	Entre tú y un compañero estáis creando un pódcast radiofónico. Hoy habéis hecho una visita a las fábricas de la zona que emiten contaminación a la atmósfera y estáis seguros de que se puede mejorar. Buscad información por internet sobre ese tipo de contaminación y cómo mejorarla y subid una entrada en vuestro pódcast.	ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras. ODS 12. Producción y consumo responsables. ODS 13. Acción por el clima.
Comentar un gráfico de barras y argumentar	Has visto un vídeo en una red social en el que se hablaba de las ciudades sostenibles del futuro. Envía un mensaje de voz a un familiar para explicar el gráfico de barras que aparecía en el vídeo y argumento si te parece realista toda la información que se ofrecía.	ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles.
Seleccionar e interpretar la información más importante	Te has descargado un informe de 15 páginas de internet en el que aparecen noticias relacionadas con las desigualdades sociales. Realiza un monólogo a partir de esa información.	ODS 16. Paz, justicias e instituciones sólidas. ODS 10 Reducción de las desigualdades.

A continuación se muestran las actividades relacionadas con *resumir* y *explicar textos*:

Tabla 5. Mediar textos: resumir y explicar textos

Competencias	Actividad	ODS
Resumir la información principal de un texto	En el periódico ha aparecido un reportaje realizado por una ONG sobre la hambruna que se está viviendo en algunos países del mundo. Resume la información de forma oral.	ODS 2. Hambre cero.
Recopilar información de fuentes diferentes	En clase estáis visionando anuncios de televisión para analizar los anuncios	ODS 12. Producción y consumo responsables.

	fraudulentos. Selecciona dos anuncios que hayas localizado y explica a los compañeros porqué son engañosos.	
Identificar y clarificar el propósito de un texto original	Tu madre, que no habla español pero sí entiende un poco, ha visto un reportaje sobre la escasa atención que se le presta a la vida submarina/terrestre, pero no entiende todo lo que se dice, porque es demasiado complicado para su nivel. Explícale el reportaje en español, buscando palabras más sencillas que pueda entender.	ODS 14. Vida submarina. ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres.

Otra de las actividades es *traducir un texto* escrito, que se puede llevar al aula como se indica en la tabla 6:

Tabla 6. Mediar textos: traducir un texto escrito

Competencias	Actividad	ODS
Proporcionar una traducción	Un familiar te manda desde tu país un recorte de prensa en el que hay una excelente noticia sobre proyectos de aprendizaje por servicio; como quieres que todos tus compañeros/as la conozcan, rápidamente la traduces a español.	ODS 4. Educación de calidad
Captar la información esencial	Estás escuchando en la radio una noticia sobre el sesgo de género en la universidad española. Escribe en el chat a un/a amigo/a de tu país y tradúcele la información más relevante.	ODS 5. Igualdad de género
Captar matices	En un programa de humor están realizando <i>sketches</i> sobre el consumo y producción sostenibles. Escribe el guion y describe los chistes o juegos de palabras y describe la gestualidad.	ODS 12. Producción y consumo responsable

También se desarrolla la mediación gracias a *tomar notas* en reuniones, ruedas de prensa, conferencias, pódcast, etc. (Tabla 7):

Tabla 7. Mediar textos: tomar notas

Competencias	Actividad	ODS
Tomar notas	Un/a apicultor/a de la zona (con una formación académica básica, que se nota en su habla) va al centro escolar para explicar cómo se recoge la miel y durante su charla explica el descenso de abejas y de polinización (que puede ser catastrófico). Toma notas de la charla.	ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres

Por otro lado, se puede perfeccionar la competencia comunicativa a través de *expresar una reacción personal a textos creativos*, tal y como se refleja en la tabla 8:

Tabla 8. Mediar textos: expresar una reacción personal a textos creativos

Competencias	Actividad	ODS
Explicar diferencias	Acabas de escuchar una canción con un ritmo que te ha gustado, se trataba de un rap que denunciaba las desigualdades entre países. Compón un rap con un ritmo y contenido similar.	ODS 10. Reducción de las desigualdades
Describir situaciones	Has leído <i>El cuento de la lechera</i> de Samaniego, ¿cuál es el personaje principal? ¿y la motivación del personaje? ¿y el tema? ¿Se podría comparar a lo que sucede en la industria hoy en día?	ODS 9. Industria, innovación e infraestructura
Describir imágenes	Mira unas fotografías sobre diferentes vertidos a ríos en los que se pueden ver el agua de color rojo, verde y azul excesivamente intenso. Ofrece una valoración crítica. ¿Y si se trata de una obra artística? Habla sobre la técnica, la estructura, la visión del artista, el objetivo y la importancia de la obra, etc.	ODS 6. Agua limpia y saneamiento
Explicar qué le gustó	Explica qué te gustó o qué te interesó de la obra anterior.	ODS 6. Agua limpia y saneamiento
Describir personajes e indicar con cuál se identifica	Busca una pareja y escribid microcuentos sobre alianzas para lograr objetivos. Después leerán los/as compañeros/as deberán describir a los personajes, indicando con cuáles se identifican.	ODS 17. Alianzas para lograr los objetivos

Describir sentimientos y emociones	Relaciona aspectos de los microcuentos anteriores con tu propia experiencia y describe sentimientos y emociones.	ODS 17. Alianzas para lograr los objetivos
Hacer una interpretación personal de la obra	Finalmente establece una moraleja para cada una de las obras presentadas.	ODS 17. Alianzas para lograr los objetivos

Tabla 8.

En la última de las tablas (Tabla 9), se recogen las actividades de *analizar y criticar textos creativos*:

Tabla 9. Mediar textos: analizar y criticar textos creativos

Competencias	Actividad	ODS
Comparar diferentes obras	Hoy en día existe mucha literatura infantil y juvenil para alentar a los niños a descubrir qué son los ODS. Localiza dos de ellas y compáralas, teniendo en cuenta los temas, los personajes y las escenas, explorando las similitudes y contrastes, y explicando la importancia de las conexiones entre las dos.	Todos
Expresar una opinión razonada sobre una obra	Busca un cuento infantil en el que el protagonista sea una tortuga (<i>¡Alguien ha trabado a Lola!</i> , <i>La tortuga Chelo</i> , <i>Lola y la tortuga...</i>), que ha comido plástico o una ballena que ha hecho lo mismo (<i>La ballena Llena</i> , <i>La ballena Lola...</i>). Proporciona una opinión razonada sobre una obra, mostrando conciencia de las características temáticas, estructurales y formales, y haciendo referencia a las opiniones y argumentos de otros.	ODS 14. Vida submarina
Expresar una opinión razonada	¿El/la lector/a se siente identificado/a con los personajes? Escribe ejemplos.	ODS 14. Vida submarina
Evaluar críticamente los rasgos de una obra	¿Los diferentes cuentos difieren mucho a la hora de narrar un mismo tema?	ODS 14. Vida submarina

3.2.2. Mediar conceptos

En muchas ocasiones, el/la hablante debe compartir su conocimiento con otros/a usuarios/as que no lo tienen y ha de estructurar su discurso de forma adecuada y equilibrada con respecto a su receptor/a para que pueda asimilar la información que se le

quiere transmitir. Por lo tanto, existe un/a usuario/a líder de la comunicación que ha de participar en el proceso dinámico de coconstrucción del discurso.

Existen dos descriptores que enmarcan la mediación de conceptos, estos son *colaborar en un grupo de trabajo* y *liderar el trabajo en grupo*. El primero de ellos aporta la coconstrucción del conocimiento a través de la interacción, se puede desarrollar con las siguientes actividades que se muestran en la tabla 10:

Tabla 10. Mediar conceptos: colaborar en un grupo

Competencias	Actividad	ODS
Fomentar el discurso para construir conocimiento	Escribe un discurso lógico y coherente sobre una gráfica que muestra el exceso de consumo de luz, agua y combustible. Añade una conclusión.	ODS 12. Producción y consumo responsable ODS 7. Energía asequible y no contaminante ODS 12. Producción y consumo responsable
Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	Se va a utilizar la técnica del puzle de Aronson. Se hacen tres grupos de trabajo (de cuatro miembros cada uno), cada grupo es especialista en un tema. El profesorado facilita el material (gráficas sobre temperatura y niveles de dióxido de carbono; infografía sobre el informe del Acuerdo de París; gráficas del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático) que dispone por las paredes del aula. Cada grupo debe nombrar a un/a experto/a que acude a la fuente de información (puede tomar notas, pero no llevarse el material al pupitre) y explica a sus compañeros/as la información. Después, escriben un decálogo sobre qué medidas se deberían tomar y lo exponen en la clase.	ODS 13. Acción por el clima
Llegar a una conclusión a través del debate	Vas a escuchar un programa de radio con entrevistas a tres jóvenes en la que hablan sobre recomendaciones para cuidar la biodiversidad. Después el profesorado formulará una pregunta, antes de escribir la respuesta debátela con tus compañeros/as y, solo cuando lleguéis a un acuerdo, escribidla	ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres

	(esto se conoce como <i>técnica de lápices al centro</i> , el alumnado solo puede escribir después de consensuar una respuesta, durante el tiempo de consenso los lápices están situados en el centro de la mesa).	
Usar las preguntas y turnos de palabra	En un blog aparecen fotografías del antes y el después de cómo se confeccionaban productos (azulejos, coches, envasado para hostelería...). Formula preguntas sobre cómo se hacía para conocer más sobre el proceso.	ODS 9. Industria, innovación e infraestructura
Colaborar en la construcción de conocimiento	A partir del conocimiento de mundo sobre el tema de igualdad de género de cada uno/a de los/as alumnos/as, en grupos de cuatro personas debéis aportar ideas propias, reformular las ideas aportadas (y solicitar explicación si es necesario), manifestar acuerdos o desacuerdos, ampliar la información e incorporar fuentes fiables. Finalmente, se debe sintetizar la información en un cartel.	ODS 5. Igualdad de género

Tabla 10.

En cuanto a *liderar el trabajo en grupo* se puede abordar a partir de las actividades que se ofrecen en la tabla 11:

Tabla 11. Mediar conceptos: liderar un grupo

Competencias	Actividad	ODS
Enmarcar cognitivamente las tareas colaborativas mediante el establecimiento de metas, procesos y pasos	En grupos de tres personas se comparte un documento de texto en la nube, el alumnado introduce el tema de falta de acceso a los servicios básicos en dos párrafos. Después asigna el trabajo que deben realizar tres compañeros/as (1. Personas afectadas, 2. Falta de saneamiento, 3. Falta de agua) cada miembro tiene que escribir un párrafo más cada uno. El/la estudiante inicial escribirá un párrafo de	ODS 1. Fin de la pobreza

	conclusión en el que recogerá las ideas principales.	
Coconstruir productos	Cada estudiante escribe una receta para el libro de cocina de la clase. Se debe seleccionar productos de proximidad. Al final, se ha de crear un formulario para comprobar la comprensión de los objetivos de la tarea comunicativa.	ODS 2. Hambre cero
Usar preguntas e intervenciones para hacer avanzar la discusión de forma productiva	Te han nombrado responsable del grupo y debéis decidir en el grupo de chat si en clase queréis llevar mascarilla o no, ya que algunos compañeros no están vacunados (por sus creencias). Todas las opiniones son válidas. Gestiona y facilita la comunicación dentro del grupo para llegar a un acuerdo final.	ODS 3. Salud y bienestar.
Gestión de las contribuciones de la comunicación en grupo	Cada alumno/a hace una estimación de su consumo (horas delante de una pantalla, cierre de ventanas con aire acondicionado, agua para limpieza...) y apunta en tres papeles de colores azul (agua), amarillo (electricidad) y rojo (combustible). Hay un recipiente para depositar los papeles de cada color. Se hacen tres grupos, con un responsable en cada uno de ellos. Tienen que gestionar la información para realizar una gráfica.	ODS 12. Producción y consumo responsable ODS 7. Energía asequible y no contaminante ODS 12. Producción y consumo responsable

Tabla 11.

3.2.3. Mediar la comunicación

Para que la mediación tenga éxito, los/las aprendices deben poseer un nivel lingüístico adecuado y además, como en muchas ocasiones una traducción puede ser ininteligible, debe ir acompañada de un conocimiento del área en cuestión que incluya también las diferencias socioculturales y sociolingüísticas, que en algunas circunstancias concretas puede producir malentendidos.

La mediación de la comunicación se manifiesta en el momento de *facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural*, cuando se *actúa como intermediario/a en situaciones informales*, o bien, al *facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo*. Para la primera, se diseñan actividades como las que se muestran a continuación, en la tabla 12:

Tabla 12. Mediar la comunicación: facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural

Competencias	Actividad	ODS
Formular preguntas y mostrar interés para promover que los hablantes comprendan las normas y perspectivas culturales	En algunas fiestas típicas se realizan batallas de agua o de tomates, lo que conlleva a un uso irresponsable de los recursos naturales; pero forman parte de la tradición y del acervo cultural de una población. Formula preguntas que vas a escribir en un blog en donde se habla sobre estas fiestas.	ODS 12. Producción y consumo responsable
Demostrar sensibilidad y respeto por las distintas perspectivas y normas sociolingüísticas	Has ido de viaje a una zona que es bilingüe y también se habla valenciano, gallego o vasco y has realizado unas fotografías. Envías un mensaje a tus padres con alguno de los carteles, ellos dicen que no lo entienden (aunque, apenas cambian un par de letras con respecto al español). Tú entiendes que la lengua forma parte de la identidad de una sociedad y se lo argumentas.	ODS 16. Paz, justicia e instituciones sólidas
Demostrar sensibilidad y respeto por las distintas perspectivas y normas socioculturales	En un artículo de periódico se trata el tema del diferente volumen, el tono de voz o el (no) uso de la cortesía a la hora de pedir, que emplea una persona latina y una anglosajona cuando habla. Escribe un correo electrónico a un/a amigo/a que va a venir de visita y adviértele de las diferencias socioculturales y sociolingüísticas para anticipar y malentendidos que puedan surgir.	ODS 10. Reducción de las desigualdades

Tabla 12.

Para actuar como intermediario/a en situaciones informales se plantean actividades como las de la tabla 13:

Tabla 13. Mediar la comunicación: actuar como intermediario/a en situaciones informales

Competencias	Actividad	ODS
Comunicar de manera informal el sentido de lo que dicen los hablantes	En clase se estaba debatiendo sobre el aprendizaje en escuelas rurales y la dificultad que supone seguir estudios universitarios, pero acabó el tiempo de la clase, por lo que no se pudo llegar a ninguna conclusión y el próximo día se retomará. Escribe una nota a uno de tus compañeros de clase para mediar en su opinión que era un tanto extrema.	ODS 4. Educación de calidad
Repetir el sentido de lo que se ha dicho en discursos	Has escuchado una charla de un/a conferenciante que no tenía muy estructurado el discurso sobre energía no contaminante. Como te has dado cuenta de que no eres el único que estaba perdido en la charla, reformulas las notas que has ido tomando y las parafraseas para confirmar que la información que estás asimilando es la correcta.	ODS 7. Energía asequible y no contaminante

Tabla 13.

Por último, resulta muy útil *facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo*, tal y como aparece en la tabla 14:

Tabla 14. Mediar la comunicación: facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo

Competencias	Actividad	ODS
Explorar de forma sensible y equilibrada los diferentes puntos de vista representados por los participantes de un diálogo	En un cómic aparece la historia de Pompeya, ciudad romana que fue construida cerca del volcán Vesubio y que fue sepultada en el 79 d.C. por la erupción. Actualmente, también sucede este tipo de catástrofes, quizás por la mala gestión urbanística. Has visto un reportaje periodístico sobre la erupción de un volcán que ha afectado a miles de personas. En el reportaje seleccionan personas con diferentes puntos de vista para tener una idea global. Analiza los discursos y extrae conclusiones	ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles

	para evitar que suceda en el futuro.	
Establecer puntos de acuerdo y desacuerdo.	En España se ha creado el “salario mínimo vital” que puede ser un arma de doble filo, ya que personas que tiene posibilidad de trabajar prefieren no hacerlo porque igual reciben una pensión del gobierno. Esto crea desprotección para las personas vulnerables que realmente necesitan esta ayuda. Escuchas una entrevista realizada a pie de calle en la que un individuo expresa que todos tienen derecho a percibir esa ayuda (pero realmente no quiere trabajar) y otro/a usuario/a no ha podido recibir la ayuda porque está al límite de la renta, pero realmente sí que la necesita. Elabora una lista de puntos de vista en los que estés de acuerdo y otros en desacuerdo.	ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico
Desarrollar los puntos de vista expresados para fortalecer y profundizar el entendimiento que los participantes tienen de los temas discutidos	En la actividad anterior, toma nota de la argumentación y desarrolla los puntos de vista para fortalecer y profundizar el entendimiento que los /las participantes tienen de los temas discutidos; establece puntos de acuerdo, desacuerdo y posible consenso entre los/las participantes	ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico

4. CONCLUSIONES

A pesar de que el MCER se publicó en hace dos década se ha comprobado cómo los manuales de enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera apenas incluyen todavía actividades dirigidas a la mejora de las habilidades de mediación oral y escrita.

Gracias a la propuesta de diseño que realizamos, se aborda la integración de contenidos que tengan un impacto directo en la sociedad como son los Objetivos de Desarrollo Sostenible promovidos desde 2015 por la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas y que se deberían alcanzar antes de 2030.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGNU (Asamblea General de las Naciones Unidas). 2015a. Agenda 2030: transformar nuestro mundo. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/2015/09/la-asamblea-general-adopta-la-agenda-2030-para-el-desarrollo-sostenible/>.
- AGNU (Asamblea General de las Naciones Unidas). 2015b. Resolución aprobada por la Asamblea General el 25 de septiembre de 2015 https://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=S
- Atienza Cerezo, Encarnación (coord.). 1997. *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/
- Castro, Francisca, Fernando Marín y Reyes Morales. 2006. *Nuevo Ven, 2. B1-B1+*. Madrid: Edelsa.
- Castro Viúdez, Francisca, Ignacio Rodero Díez, Carmen Sardinero Franco. 2006. *Español en marcha, 3. B1*. Madrid: SGEL.
- Consejo de Europa. 2001 (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD- Anaya. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Consejo de Europa. 2017a. *Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners aged 7-10 years*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/1680697fca>
- Consejo de Europa. 2017b. *Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners aged 11-15 years*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/1680697fc9>
- Consejo de Europa. 2018 (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf (Trad. Instituto Cervantes)*
- Corpas, Jaime, Agustín Garmendia, Carmen Soriano. 2019. *Aula 3, B1.1*. Barcelona: Difusión.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- North, Brian, Enrica Piccardo. 2016. *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation*. Strasbourg: Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/168073ff31>